

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ В ТЕКСТАХ СМИ (на материале шведского и русского языков)

Безэквивалентная лексика – это единицы исходного языка, которые не имеют регулярных соответствий в языке перевода. Имена собственные, предметы материальной и духовной культуры, свойственные только данному народу, фразеологизмы, фольклоризмы и диалектизмы чаще всего не имеют эквивалентов в другом языке.

Для анализа способов перевода безэквивалентной лексики в текстах СМИ путем сплошной выборки нами было проанализировано 30 статей на шведском языке и их переводов на русский язык. Всего на основании проанализированного материала нами было выявлено 62 предложения.

Во время анализа материала было выявлено, что **транскрипция/транслитерация** были применены в 29 предложениях в переводе со шведского языка на русский, что составляет 46,7 % от общего количества проанализированных предложений. Например: *Tre Kronors förklaring till stora misslyckandet* («*Тре крунур*» объясняют исторический провал).

Конкретизация как способ перевода безэквивалентной лексики была использована в 19 предложениях в переводе со шведского на русский, что составляет 30,6 % от общего количества проанализированных предложений. Например: *Turning torso, Malmö* (*Небоскреб Turning Torso в Мальмё*).

Приближенный перевод был использован в 5 предложениях в переводе со шведского языка на русский, что составляет 8,0 % от общего количества проанализированных предложений. Например: *Stugorna användes av personer som hade långt att ta sig till kyrkan...* (*Эти непритязательные избышки принадлежали людям, которые жили далеко от церкви*).

Согласно результатам исследования, **калькирование** использовалось в 4 предложениях в переводе со шведского на русский, что составляет 6,5 % от общего количества проанализированных предложений. Например: *Inom nordisk folktro har vi den ökända nattmaran...* (В скандинавской мифологии есть ночная мара).

Генерализация как способ перевода безэквивалентной лексики была использована в 4 предложениях в переводе со шведского на русский, что составляет 6,5 % от общего количества проанализированных предложений. Например: *Lucas Wallmark om nye tränaren: "En superlegendar"* (Шведский хоккеист о своем русском тренере: «Супер-легенда»).

Описательный перевод был использован в 1 предложении в переводе со шведского языка на русский, что составляет 1,6 % от общего количества проанализированных предложений. Например: *I nationalparken finns Abiskodalen, fjället Njullá och Kungsleden bland annat.* (В национальном парке можно посетить долину Абиску, подняться на гору Нуолья или выйти на 450-километровую пешеходную Королевскую тропу, ведущую из Северной в Центральную Швецию).